

KD

**Iepirkuma līgums**  
**Nr. LRP 2017/99-2**

Rīgā

2018.gada 14. martā

**Noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizācijas novēršanas dienests**, turpmāk – **pasūtītājs**, priekšnieka Viestura Burkāna personā, kurš rīkojas saskaņā ar **Noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizācijas un terorisma finansēšanas novēršanas likumu** un Ģenerālprokurora padomes 2017.gada 22.novembrī apstiprināto **Noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizācijas novēršanas dienesta nolikumu**, no vienas puses, un

**Sabiedrība ar ierobežotu atbildību „Linearis”**, turpmāk – **izpildītājs**, prokūristes Lindas Silājas – Fadejevas personā, kura rīkojas saskaņā ar prokūru, no otras puses, abi kopā turpmāk tekstā – Puses, pamatojoties uz Latvijas Republikas Prokuratūras publiskā iepirkuma „Rakstiskās un mutiskās tulkošanas pakalpojumi” (identifikācijas numurs LRP 2017/99) komisijas 2018.gada 28.februāra lēmumu, noslēdz šādu iepirkuma līgumu (turpmāk tekstā – Līgums):

**1. LĪGUMA PRIEKŠMETS**

1.1. **Izpildītājs** apņemas pēc **pasūtītāja** pasūtījuma sniegt **pasūtītājam** mutiskās (konsekutīvās) tulkošanas pakalpojumus (turpmāk – mutiskās tulkošanas pakalpojumi), sinhronās tulkošanas pakalpojumus un rakstiskās tulkošanas pakalpojumus no latviešu valodas angļu valodā vai no angļu valodas latviešu valodā (visi kopā turpmāk – tulkošanas pakalpojumi) **pasūtītāja** vajadzībām saskaņā ar Līguma 1.pielikumā pievienoto tehnisko specifikāciju un tehnisko piedāvājumu un Līguma 2.pielikumā pievienoto finanšu piedāvājumu.

**2. PAKALPOJUMU SNIEGŠANAS, NODOŠANAS - PIENĒMŠANAS KĀRTĪBA UN TERMIŅI**

- 2.1. Tulkošanas pakalpojumus **pasūtītājs** pasūta, nosūtot **izpildītājam** uz e-pasta adresi: [linearis@linearis.lv](mailto:linearis@linearis.lv) **pasūtītāja** pilnvarotā pārstāvja elektroniski parakstītu pieteikumu saskaņā ar Līgumam pievienotajiem veidlapu paraugiem: rakstiskās tulkošanas pakalpojuma sniegšanai – saskaņā ar Līguma 3.pielikumā pievienoto veidlapas paraugu, mutiskās tulkošanas pakalpojuma sniegšanai – saskaņā ar Līguma 4.pielikumā pievienoto veidlapas paraugu un sinhronās tulkošanas pakalpojuma sniegšanai – saskaņā ar Līguma 5.pielikumā pievienoto veidlapas paraugu.
- 2.2. Pieteikumu mutiskās tulkošanas pakalpojumam **pasūtītājs** nosūta **izpildītājam** ne vēlāk kā divas darba dienas pirms dienas, kurā pakalpojums jāsniedz.
- 2.3. Pieteikumu sinhronās tulkošanas pakalpojumam **pasūtītājs** nosūta **izpildītājam** ne vēlāk kā piecas darba dienas pirms dienas, kurā pakalpojums jāsniedz.
- 2.4. Sinhronās tulkošanas pakalpojumiem **pasūtītājs** ne vēlāk kā vienu darba dienu pirms norises sākuma nodod **izpildītājam** norises informatīvos materiālus, kas ir pietiekami, lai sniegtu tulkam informāciju par norises būtību un tēmu. Informatīvos materiālus **pasūtītājs** nosūta elektroniski uz **izpildītāja** e-pasta adresi vai iesniedz izdrukas veidā **izpildītāja** birojā.
- 2.5. **Izpildītājs** nodrošina, ka tulki sinhronās tulkošanas pakalpojuma sniegšanas vietā ierodas ne vēlāk kā 15 (piecpadsmit) minūtes pirms pieteikumā norādītā pakalpojuma sākuma laika. Laiks no tulku ierašanās brīža līdz pakalpojuma sākuma laikam netiek apmaksāts.
- 2.6. **Pasūtītājam** ir tiesības atteikties no sinhronās tulkošanas pakalpojuma ne vēlāk kā vienu darba dienu pirms norises sākuma.
- 2.7. Pieteikumu rakstiskās tulkošanas pakalpojumam **pasūtītājs** nosūta **izpildītājam** līdz pulksten 15.00. **Izpildītājs** nodrošina tulkojamo dokumentu saņemšanu **pasūtītāja** telpās līdz tās pašas darba dienas pulksten 17.00. Pasūtījuma izpildes termiņš tiek aprēķināts, sākot no nākamās darba dienas.

- 2.8. Rakstisko tulkojumu izpildes termiņus **pasūtītājs** norāda pieteikumā pēc aprēķina - 14 400 (četrpadsmit tūkstoši četri simti) rakstzīmes (ar tukšumzīmēm) dienā jeb astoņas lappuses datorizdrukā dienā, paredzot vienu darba dienu tulkojuma literārai rediģēšanai.
- 2.9. **Izpildītājs** nodrošina tulkoto dokumentu korektūru un literāro rediģēšanu.
- 2.10. Pēc **pasūtītāja** pieprasījuma **izpildītājs** nodrošina rakstisko tulkojumu veikšanu **pasūtītāja** telpās.
- 2.11. **Izpildītājs** bez papildu samaksas nodrošina izpildīto rakstisko tulkojumu nogādāšanu un iesniegšanu **pasūtītājam** pasūtījuma izpildes dienā līdz pulksten 15.00.
- 2.12. **Izpildītājs** iesniedz **pasūtītājam** rakstiskos tulkojumus datorizdrukā uz A4 formāta balta papīra 80g/m<sup>2</sup> un vienlaikus nosūta **pasūtītājam** uz e-pasta adresi: [kd@kd.gov.lv](mailto:kd@kd.gov.lv) *Microsoft Office Word* dokumenta formātā, kā arī atbilstoši **pasūtītāja** pieteikumā norādītajam iesniedz tos arī faila veidā, kas saglabāts uz kāda no datu nesējiem (zibatmiņa, CD, DVD) un pievienots izdrukātajam tulkojumam.
- 2.13. Rakstiskie tulkojumi tiek nodoti Līguma 9.5.un 9.6.punktā norādītajiem Pušu pilnvarotajiem pārstāvjiem, parakstot nodošanas-pieņemšanas aktu divos identiskos eksemplāros saskaņā ar Līguma 6.pielikumā pievienoto veidlapas paraugu. Aktu **izpildītājs** iesniedz **pasūtītājam** vienlaicīgi ar tulkojumu.
- 2.14. Pēc mutiskās tulkošanas un sinhronās tulkošanas pakalpojuma sniegšanas **izpildītājs** iesniedz **pasūtītājam** **izpildītāja** parakstītu pakalpojuma nodošanas-pieņemšanas aktu. Aktu paraksta Līguma 9.5.un 9.6.punktā norādītie Pušu pilnvarotie pārstāvji.
- 2.15. Rakstiskiem tulkojumiem, kas tiek izpildīti uz vietas **pasūtītāja** telpās, papildu Līguma 2.13.punktā minētajam aktam **pasūtītāja** pārstāvis un tulkotājs paraksta Līguma 7.pielikumā pievienoto apliecinājumu par tulkojuma izpildi un tulkojuma apjomu.
- 2.16. Pēc **izpildītāja** iesniegtā nodošanas-pieņemšanas akta saņemšanas **pasūtītājs** piecu darba dienu laikā pārbauda tulkojumu un paraksta nodošanas-pieņemšanas aktu vai iesniedz **izpildītājam** pretenziju - motivētu rakstisku atteikumu pieņemt pakalpojumu, ja izpildītā tulkojuma kvalitāte, tulkojuma apliecināšana vai noformēšana neatbilst Līguma noteikumiem un/vai normatīvo aktu prasībām. Šādā gadījumā, kā arī gadījumā, ja **pasūtītājs** konstatē izpildītā tulkojuma neatbilstošu kvalitāti pēc nodošanas-pieņemšanas akta parakstīšanas, **izpildītājs** veic nekvalitatīvi un/vai neatbilstoši veiktā tulkojuma trūkumu novēršanu par saviem līdzekļiem ne vēlāk kā trīs darba dienu laikā no pretenzijas saņemšanas, vai citā Pušu saskaņotā termiņā un atkārtoti iesniedz **pasūtītājam** tulkojumu ar nodošanas-pieņemšanas aktu, kuru **pasūtītājs** izskata iepriekš norādītajā kārtībā.
- 2.17. Līguma 2.16.punkta noteikumi, kas uzliek **izpildītājam** pienākumu novērst konstatētos tulkojuma trūkumus un atkārtoti nodot tulkojumu **pasūtītājam**, nav uzskatāmi par pamatu pakalpojuma izpildes termiņa pagarināšanai un līgumsoda nepiemērošanai.
- 2.18. Ja **izpildītājs** atsakās novērst tulkojuma trūkumus, tad **pasūtītājs** ir tiesīgs neapmaksāt neatbilstoši Līguma noteikumiem sniegtos tulkošanas pakalpojumus.
- 2.19. Dokumentu tulkojuma apliecinājumam jāatbilst normatīvajos aktos noteiktajai kārtībai, tajā skaitā Latvijas Republikas Ministru kabineta 2000.gada 22.augusta noteikumiem Nr.291 „Kārtība, kādā apliecināmi dokumentu tulkojumi valsts valodā”.
- 2.20. Pēc Līguma 2.13.punktā noteiktā akta parakstīšanas un tulkošanas pakalpojuma apmaksas **izpildītāja** sniegtā pakalpojuma rezultātā izstrādātie dokumenti, kā arī visas **izpildītāja** mantiskās tiesības uz materiālo rezultātu bez jebkādiem lietošanas laika ierobežojumiem un ar tiesībām tās pilnībā nodot trešajām personām pāriet **pasūtītāja** īpašumā.

### 3. PASŪTĪTĀJA PIENĀKUMI

- 3.1. Pasūtīt **izpildītājam** tulkošanas pakalpojumus atbilstoši Līguma noteikumiem.
- 3.2. Sniegt **izpildītājam** visu tulkošanas pakalpojumu sniegšanai nepieciešamo **pasūtītāja** rīcībā esošo informāciju.

3.3. Sinhronās tulkošanas pakalpojumiem nodrošināt visu tulkošanai nepieciešamo tehnisko aprīkojumu.

3.4. Apmaksāt saņemtos tulkošanas pakalpojumus atbilstoši Līguma 5.punkta noteikumiem.

#### 4. IZPILDĪTĀJA PIENĀKUMI

4.1. Sniegt tulkošanas pakalpojumus atbilstoši Līguma noteikumiem.

4.2. Nodrošināt pasūtījumu izpildi un tulkošanas pakalpojumu sniegšanu noteiktajos termiņos un labā kvalitātē, garantēt pakalpojumu atbilstību piemērojamiem tulkošanas pakalpojumu standartiem, iesaistīt tulkošanas pakalpojumu sniegšanā kvalificētu personālu un nodrošināt rakstisko tulkojumu, mutisko tulkojumu un sinhronās tulkošanas precizitāti, rakstisko tulkojumu atbilstību oriģinālam.

4.3. Uzņemties atbildību par saņemto tulkojamo dokumentu saglabāšanu.

4.4. Pēc katra tulkošanas pakalpojuma sniegšanas gadījuma iesniegt **pasūtītājam** dokumentu pakalpojuma apmaksai.

4.5. Novērst **pasūtītāja** konstatētās tulkojumu nepilnības par saviem līdzekļiem Līgumā noteiktajos vai Pušu saskaņotajos termiņos.

4.6. Sinhronās tulkošanas pakalpojumiem saskaņot konkrētos tulkus ar **pasūtītāju** ne vēlāk kā trīs darba dienas pirms norises sākuma. **Pasūtītājam** ir tiesības pārbaudīt **izpildītāja** piedāvāto tulkus prasmi un kvalifikāciju.

#### 5. PAKALPOJUMU APMAKSA, NORĒĶINU KĀRTĪBA UN LĪGUMA SUMMA

5.1. Par saņemtajiem tulkošanas pakalpojumiem **pasūtītājs** samaksā **izpildītājam** saskaņā ar Līguma 2.pielikumā norādītajām cenām. Papildus norādītajām cenām un atbilstoši to apmēram **pasūtītājs** maksā **izpildītājam** pievienotās vērtības nodokli Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.

5.2. Līguma 2.pielikumā norādītās tulkošanas pakalpojumu cenas Līguma darbības laikā nevar tikt paaugstinātas.

5.3. Samaksa par rakstisko tulkojumu tiek noteikta pēc aprēķina, ka viena A4 formāta lappuse satur 1800 (viens tūkstotis astoņi simti) rakstzīmes ar tukšumzīmēm. **Pasūtītājs** samaksā **izpildītājam** par faktisko tulkojuma apjomu. Cenā ir iekļauta arī datorizdruka uz papīra.

5.4. Par mutiskās tulkošanas pakalpojumu **pasūtītājs** samaksā **izpildītājam** par faktisko tulkošanas laiku proporcionāli cenai par 60 minūtēm.

5.5. Par sinhronās tulkošanas pakalpojumu **pasūtītājs** samaksā **izpildītājam** par faktisko tulkošanas laiku proporcionāli cenai par 60 minūtēm.

5.6. Ja atbilstoši **pasūtītāja** pieteikumam tulks ir ieradies mutiskās tulkošanas pakalpojuma vai sinhronās tulkošanas pakalpojuma sniegšanas vietā, bet pasūtījuma izpildi nevar veikt no **izpildītāja** neatkarīgu iemeslu dēļ, tad **pasūtītājs** samaksā **izpildītājam** par dīkstāvi 50% (piecdesmit procentus) no Līguma 2.pielikumā norādītajām tulkošanas pakalpojumu cenām.

5.7. **Pasūtītājs** samaksā **izpildītājam** par sniegtajiem tulkošanas pakalpojumiem 15 (piecpadsmit) darba dienu laikā pēc nodošanas-pieņemšanas akta parakstīšanas un **izpildītāja** iesniegtā tulkošanas pakalpojuma apmaksas dokumenta saņemšanas.

5.8. Samaksu par saņemtajiem tulkošanas pakalpojumiem **pasūtītājs** veic ar pārskaitījumu **izpildītāja** norēķinu kontā bankā. Par samaksas dienu uzskatāma diena, kurā **pasūtītājs** veicis bankas pārskaitījumu.

5.9. Līguma kopējā summa nedrīkst pārsniegt 50 000,00 EUR (piecdesmit tūkstoši *euro*) bez pievienotās vērtības nodokļa.

#### 6. ATBILDĪBA

6.1. Par Līguma saistību neizpildi un par otram Pusei radītiem zaudējumiem Puses ir materiāli atbildīgas atbilstoši Līguma noteikumiem un Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.

- 6.2. Ja **izpildītājs** nokavējis rakstiskās tulkošanas pieteikumā norādīto tulkošanas pakalpojuma sniegšanas termiņu vai sniedzis nekvalitatīvu, vai neatbilstošu pakalpojumu, tad **izpildītājs** pēc **pasūtītāja** rakstiska pieprasījuma maksā **pasūtītājam** līgumsodu 50,00 EUR (piecdesmit *euro*) apmērā par katru neizpildes dienu, bet kopā ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no Līguma 5.9.punktā norādītās Līguma kopējās summas.
- 6.3. Ja **izpildītājs** saskaņā ar **pasūtītāja** pieteikumu nav nodrošinājis tulka ierašanos mutiskā tulkošanas pakalpojuma vai sinhronās tulkošanas pakalpojuma sniegšanas vietā norādītajā laikā, un pakalpojuma sniegšana netiek nodrošināta no **pasūtītāja** neatkarīgu iemeslu dēļ, tad **izpildītājs** pēc **pasūtītāja** rakstiska pieprasījuma maksā **pasūtītājam** līgumsodu 300,00 EUR (trīs simti *euro*) apmērā par katru mutiskās tulkošanas pakalpojuma vai sinhronās tulkošanas pakalpojuma pasūtījuma nenodrošināšanas gadījumu.
- 6.4. Ja **izpildītājs** nenodrošina tulkojamo dokumentu saņemšanu **pasūtītāja** telpās Līguma 2.3.punktā minētajā termiņā, tad **pasūtītājs** ir tiesīgs piemērot Līguma 6.2.punktā minēto līgumsodu par tulkojuma izpildes termiņa kavējumu, skaitot no nākamās darba dienas.
- 6.5. **Pasūtītājam** ir tiesības ieturēt līgumsodu no **izpildītājam** maksājamās summas, rakstiski paziņojot par to **izpildītājam**.
- 6.6. Ja **pasūtītājs** nokavējis tulkošanas pakalpojumu apmaksas termiņus, tad **pasūtītājs** pēc **izpildītāja** rakstiska pieprasījuma maksā nokavējuma procentus 0,1% (viena desmitdaļa procenta) apmērā no nesamaksātās summas par katru nokavēto dienu, bet kopā ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no nesamaksātās maksājuma summas.
- 6.7. Līgumsods un nokavējuma procentu samaksa netiek ieskaitīta zaudējumu atlīdzībā.
- 6.8. Līgumsoda un nokavējuma procentu samaksa neatbrīvo Puses no saistību izpildes.
- 6.9. Puses tiek atbrīvotas no atbildības par Līguma nepildīšanu, ja tā rodas pēc Līguma noslēgšanas nepārvaramas varas vai ārkārtēju apstākļu ietekmes rezultātā, kurus attiecīgā no Pusēm vai Puses kopā nevarēja ne paredzēt, ne novērst, ne ietekmēt, un par kuru rašanos nenes atbildību, tas ir, stihiskas nelaimes, kara darbība, blokāde, civiliedzīvotāju nemieri, streiki, valsts varas, valsts pārvaldes un pašvaldību pieņemtie ārējie normatīvie akti, kas tieši ietekmē Līguma izpildi.
- 6.10. Katra no Pusēm, kuru Līguma ietvaros ietekmē nepārvaramas varas apstākļi, nekavējoties par to informē otru Pusi.

## 7. KONFIDENCIALITĀTE

- 7.1. **Izpildītājs** apņemas ievērot Līguma izpildes gaitā saņemtās informācijas konfidencialitāti. **Izpildītājs** nav tiesīgs izpaust trešajām personām konfidenciala rakstura informāciju, tai skaitā fizisko personu datus, kas, sniedzot tulkošanas pakalpojumus, nonākuši **izpildītāja** rīcībā.
- 7.2. Līguma 7.1.punktā norādītās informācijas izpaušana trešajām personām pieļaujama tikai ar **pasūtītāja** rakstisku piekrišanu. Par trešo personu uzskatāma jebkura juridiska vai fiziska persona, kurai saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem nav tiesību uz šo informāciju.
- 7.3. **Izpildītāja** darbiniekiem un pieaicinātajiem ekspertiem darba attiecību laikā un pēc to pārtraukšanas ir aizliegts izpaust no **pasūtītāja** iegūto konfidencialo informāciju, tai skaitā saviem ģimenes locekļiem. Augstākminētās informācijas un datu izpaušana vai nodošana atļauta **izpildītāja** darbiniekiem un pieaicinātajiem ekspertiem savstarpēji, lai nodrošinātu **izpildītāja** Līguma saistību izpildi.
- 7.4. Pirms tulkošanas pakalpojuma sniegšanas uzsākšanas katram tulkam/tulkotājam jāaizpilda un jāparaksta Līguma 8.pielikumā pievienotā veidlapa „Konfidencialitātes apliecinājums” par tulka/tulkotāja pienākumu izskaidrošanu un brīdināšanu par kriminālatbildību pēc Krimināllikuma 200.panta.

## 8. LĪGUMA DARBĪBAS TERMIŅŠ UN LĪGUMA LAUŠANA

- 8.1. Līgums stājas spēkā ar tā abpusējas parakstīšanas dienu un tas tiek noslēgts uz 24 (divdesmit četriem) mēnešiem vai līdz Līguma 5.9.punktā norādītās maksimālās līgumcenas sasniegšanai. Līgums ir spēkā līdz Pušu savstarpējo saistību izpildei.
- 8.2. Līgums var tikt izbeigts pirms termiņa, Pusēm par to savstarpēji rakstiski vienojoties.
- 8.3. **Pasūtītājs**, rakstiski paziņojot **izpildītājam**, ir tiesīgs nekavējoties vienpusēji izbeigt Līgumu pirms Līguma termiņa beigām bez jebkādu zaudējumu atlīdzināšanas **izpildītājam**, ja:
  - 8.3.1. **izpildītājs** ir būtiski nokavējis tulkošanas pakalpojuma sniegšanas termiņu un termiņa kavējumā nav vainojams **pasūtītājs**;
  - 8.3.2. **izpildītāja** sniegtais tulkošanas pakalpojums neatbilst Līgumam, šī neatbilstība nav vai nevar tikt novērsta Līgumā paredzētajā termiņā un neatbilstībā nav vainojams **pasūtītājs**;
  - 8.3.3. **izpildītājs** pārkāpj vai nepilda citu būtisku Līgumā noteiktu pienākumu;
  - 8.3.4. ir pasludināts **izpildītāja** tiesiskās aizsardzības vai maksātnespējas process vai iestājušies citi apstākļi, kas liedz vai lieg **izpildītājam** turpināt Līguma izpildi saskaņā ar Līguma noteikumiem;
  - 8.3.5. **izpildītājs** ir patvaļīgi pārtraucis Līguma izpildi, tai skaitā **izpildītājs** nav sasniedzams juridiskajā adresē.
- 8.4. **Izpildītājs**, rakstiski paziņojot **pasūtītājam** vismaz 20 (divdesmit) dienas iepriekš, vienpusēji var izbeigt Līgumu pirms termiņa, ja **pasūtītājs** vairāk nekā 30 (trīsdesmit) dienas kavē Līgumā noteikto maksājumu termiņu.
- 8.5. Līguma darbības termiņa izbeigšanas vai pirmstermiņa uzteikšanas gadījumā **pasūtītājam** ir pienākums norēķināties par atbilstoši Līgumam sniegtajiem tulkošanas pakalpojumiem ne vēlāk kā 15 (piecpadsmit) darba dienu laikā pēc nodošanas-pieņemšanas akta parakstīšanas un **izpildītāja** iesniegtā tulkošanas pakalpojuma apmaksas dokumenta saņemšanas.

## 9. CITI NOTEIKUMI

- 9.1. Visi strīdi, kas rodas Līguma sakarā, vispirms tiek risināti savstarpējās sarunās. Ja sarunu gaitā vienošanās vai izlīgums nav panākts, strīds tiek izšķirts tiesā Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.
- 9.2. Līgums pilnībā apliecina Pušu savstarpējo vienošanos. Nekādi mutiski papildinājumi netiks uzskatīti par Pusēm saistošiem Līguma noteikumiem. Jebkuri grozījumi Līguma noteikumos stājas spēkā tikai tad, kad tie ir noformēti rakstiski un tos ir parakstījusi katra no Pusēm.
- 9.3. Katra Puse apņemas piecu darba dienu laikā rakstiski paziņot otrai Pusei par savas adreses vai rekvizītu maiņu.
- 9.4. Savstarpējās Pušu attiecības, kas netika paredzētas parakstot Līgumu, ir regulējamās saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošiem normatīviem aktiem.
- 9.5. **Pasūtītāja** pilnvarotā persona Līguma izpildei, tajā skaitā tulkošanas pakalpojumu pasūtīšanai un nodošanas-pieņemšanas aktu parakstīšanai:

Vārds, uzvārds:	<b>Viesturs Burkāns</b>
Amats:	dienesta priekšnieks
Adrese:	Rīga, Raiņa bulvāris,15
Tālrunis:	67044431
Mobilais tālrunis:	29514082
Fakss:	67324797
E-pasts:	<a href="mailto:viesturs.burkans@kd.gov.lv">viesturs.burkans@kd.gov.lv</a> .

- 9.6. **Izpildītāja** pilnvarotā persona Līguma izpildei:

Vārds, uzvārds:	<b>Marika Lūduma</b>
Amats:	Tulkošanas projektu vadītāja
Adrese:	K. Barona 59/61, Rīga, LV-1001
Tālrunis:	67277260

Mobilais tālrunis: 28719724  
Fakss: 66104015  
E-pasts: [marika.liduma@linearistranslations.com](mailto:marika.liduma@linearistranslations.com).

9.7. Visi paziņojumi Līguma sakarā nosūtāmi uz Līguma 10.punktā norādītajām adresēm. Visos paziņojumos (sarakstē, apmaksas dokumentos u.c. dokumentos) Pusēm jānorāda Līguma numurs – „LRP 2017/99-2”.

9.8. Līgums uzrakstīts uz sešām lapām un parakstīts divos identiskos eksemplāros, abiem eksemplāriem ir vienāds juridisks spēks. Viens eksemplārs glabājas pie **pasūtītāja**, otrs – pie **izpildītāja**.

9.9. Līgumam pievienoti šādi pielikumi, kas ir Līguma neatņemamas sastāvdaļas:

- 1.pielikums – Tehniskā specifikācija un tehniskais piedāvājums uz divām lapām;
- 2.pielikums – Finanšu piedāvājums uz vienas lapas;
- 3.pielikums – Pieteikuma rakstiskam tulkojumam veidlapa uz vienas lapas;
- 4.pielikums – Pieteikuma mutiskai (konsekutīvai) tulkošanai veidlapa uz vienas lapas;
- 5.pielikums – Pieteikuma sinhronai tulkošanai veidlapa uz vienas lapas;
- 6.pielikums – Akta par rakstisko tulkojumu nodošanu-pieņemšanu veidlapa uz vienas lapas;
- 7.pielikums – Apliecinājuma par rakstisko tulkojumu veikšanu pasūtītāja telpās veidlapa uz vienas lapas;
- 8.pielikums – Konfidencialitātes apliecinājuma veidlapa uz vienas lapas.

## 10. JURIDISKĀS ADRESES UN REKVIZĪTI

### **Pasūtītājs:**

**Noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizācijas  
novēršanas dienests**  
NM reģ. Nr. 90000022859  
Adrese: Raiņa bulvāris 15, Rīga, LV-1050  
Tālrunis: 67044430, fakss: 67324797  
E-pasts: [kd@kd.gov.lv](mailto:kd@kd.gov.lv)  
Konts: LV02TREL2320584014000  
Valsts kase  
Kods: TREL22

Priekšnieks


  
V. Burkāns

2018.gada 14. maijā

### **Izpildītājs:**

**SIA „Linearis”**  
Reģ. Nr. 41203019463  
Juridiskā adrese: Krišjāņa Barona iela 59/61,  
Rīga, LV-1001  
Tālrunis/fakss: 67277260  
E-pasts: [linearis@linearis.lv](mailto:linearis@linearis.lv)  
Konts: LV84HABA0551004733851  
A/S Swedbank  
Kods: HABALV22

Prokūriste

  
L. Silāja-Fadejeva

2018.gada 14. maijā